

PLNM EM INTERAÇÃO

BOLETIM DE UMA COMUNIDADE DE PRÁTICAS



O acolhimento de alunos falantes de outras línguas

N.º 1 | FEVEREIRO DE 2022

FICHA TÉCNICA

Título: PLNM em Interação — Boletim de uma Comunidade de Práticas

N.º 1 | O acolhimento de alunos falantes de outras línguas

Autoria: Fundação Aga Khan e Alexandra Barreto, Alexandra Martinho, Joaquim Segura, Teresa B. Oliveira

Fotografias: Fundação Aga Khan, Canva

O acolhimento de alunos falantes de outras línguas

O boletim **Português Língua Não Materna em Interação** surgiu da necessidade de divulgar práticas e reflexões de um grupo de professores, de PLNM e de outras disciplinas, que se juntou à Fundação Aga Khan para construir recursos inscritos em práticas pedagógicas inclusivas, refletidas e partilhadas no interior deste mesmo grupo.

Esta dinâmica de partilha e de reflexão, cultivada nos encontros regulares que se vêm realizando desde o ano letivo 2018/2019, acabou por configurar uma pequena comunidade promotora de desenvolvimento profissional. É esse trabalho de cooperação que se pretende aqui divulgar.

O primeiro número tem como temática **o acolhimento de alunos falantes de outras línguas** ao longo do ano letivo. Integra, em diversos formatos (áudio, vídeo, escrita), reflexões dos professores, testemunhos de alunos e materiais/recursos pedagógicos.

Nota: esta edição de *PLNM em Interação* – n.º 1 substitui a anterior, publicada com recurso à ferramenta Sway.

PLNM em Interação
Boletim de uma comunidade de práticas



Reflexões dos professores

- O acolhimento dos alunos de PLNM 06
Alexandra Barreto

Voz dos alunos

- Entrevista a duas alunas sobre o seu 08
processo de integração na escola
Marília Macieira

- Entrevista a um aluno recentemente 09
integrado no sistema educativo português
Alexandra Martinho

- Testemunhos de três alunas sobre os 10
primeiros dias numa escola em Portugal
Teresa Oliveira

Recursos

- Aprender português em todas as áreas 12
do currículo*

- Desdobrável *Bem-vindos à escola!* e 13
monofolhas bilingues
Joaquim Segura

- Trabalhos de alunos 17
Joaquim Segura

- Kit de Sobrevivência do aluno de PLNM 20*
Teresa Oliveira



Reflexões dos Professores



O acolhimento de alunos de PLNM



AGRUPAMENTO
DE ESCOLAS
PATRÍCIO PRAZERES

Alexandra Barreto
Agrupamento de Escolas Patrício Prazeres

As escolas sabem que têm de fazer um acolhimento mais individualizado aos alunos estrangeiros, adequando-o à situação específica de cada jovem/família. Frequentemente, essa situação não acontece pelos mais variados motivos: falta de pessoal nos Serviços Administrati-

vos, ausência de uma língua de comunicação comum, o facto de, muitas vezes, o ano letivo já estar a decorrer e, por isso, faltar tempo para uma conversa mais acolhedora; enfim, uma panóplia de limitações que os Agrupamentos de Escolas enfrentam nos dias que correm.

Há anos, fui professora de PLNM no Agrupamento de Escolas Patrício Prazeres. A chegada de alunos oriundos do subcontinente indiano era quase semanal. Após algumas entradas inesperadas na minha sala de aula, adotei a estratégia de recorrer a um aluno cuja língua materna fosse a do recém-chegado, funcionando como uma espécie de tradutor/tutor para fazer um acolhimento mais tranquilo e seguro ao colega. Foi isso que aconteceu no segundo período com uma aluna vinda do Bangladesh e que nem sequer falava Inglês. Encontrava-se em Portugal há 4 meses, mas o único contacto que tinha tido com a língua portuguesa fora na Direção do Agrupamento, bem como nos Serviços Administrativos. De resto, em casa era “Bangla teacher”, como ela própria me disse.

Numa das primeiras aulas, lembro-me de que estava a fazer um *brainstorming* sobre o vocabulário relativo à escola. O grupo era constituído por 9 meninas e um rapaz, entre os 12 e os 15 anos, todos no nível de proficiência A1. Nesse dia, a aluna entrou na sala, foi diretamente para a última mesa, tirou um caderno e começou a desenhar. Uma das meninas nepalesas disse-me: “Teacher, she’s from Bangladesh and she doesn’t talk”. Fui ter com ela e disse-lhe: “Eu sou a professora Alexandra. E tu?”, apontando para mim e para ela. Levantou a cara e disse-me o nome, mas sempre muito tímida e notoriamente com pouca vontade de ali estar. Infelizmente, nenhuma das meninas falava a sua língua materna, embora entendessem vários vocábulos. Assim, a timidez por não conhecer ninguém, conjugada com o medo de estar num sítio onde nada lhe era familiar, implicava que o discurso falado fosse quase nulo. Resolvi,

naquele momento, bater à porta da colega que tinha os alunos do nível de proficiência B1 e pedir que um aluno do Bangladesh viesse à minha sala para ajudar a colega a fazer uma pequena apresentação e a servir de intérprete para questões que os outros quisessem colocar. No quadro, fui escrevendo o vocabulário relativo à apresentação pessoal, que serviu de ponto de partida para a aprendizagem da nova aluna e de revisão para os restantes alunos. Foi uma aula maravilhosa a partir do momento em que o aluno da mesma nacionalidade “estendeu a mão” à colega. Pedi-lhe que fizesse um esforço e fosse com essa menina ao início de cada uma das suas aulas para a apresentar aos professores e permitir, desse modo, que ela ficasse mais confortável. Nesse dia foi o que aconteceu. Como a turma dela era muito simpática, rapidamente outros alunos se juntaram a este movimento de acolhimento. Uma aluna portuguesa mais sensível a estas questões voluntariou-se para lhe mostrar novamente a escola e o modo de funcionamento dos principais serviços.

A existência de um par que traduz o essencial para assegurar a comunicação, de uma companheira que não deixa sozinho o colega recém-chegado, de um professor que “perde” 5 minutos da aula para falar e conhecer melhor o aluno de PLNM foram **práticas que se tornaram “a chave” para um acolhimento de sucesso** e que se repetiram com os alunos que foram entrando ao longo desse ano letivo.



Voz dos alunos

Através das palavras da Diana e da Viktoria Ondar, do Kusey Tuçtüre, da Tasin Epha, da Tetiana Kazachanska e da Elmira Bogdan, damos, nesta secção, voz aos alunos de PLNM. É sobre as primeiras impressões, os apoios que tiveram, as dificuldades no sentido de pertença e sobre as suas experiências de integração que nos dão os seus testemunhos.

Entrevista a duas alunas sobre o seu processo de integração na escola



Marília Macieira
Agrupamento de Escolas da Cidadela

A Diana (D) e a Viktoriia (V) são irmãs e estão em Portugal há 4 anos. Vieram da Rússia, mais concretamente da Sibéria, da República Sakha Yakutia. Quando chegaram a Portugal, a Diana tinha 10 anos e a Viktoriia apenas 8. Chegaram no dia 1 de julho de 2017 e querem agora partilhar a sua experiência de vir viver num país tão diferente e falar sobre a forma como foram acolhidas.

Professora: O que se revelou mais difícil para ambas na vossa integração?

V: A língua! Comunicar! Foi muito complicado. As pessoas falam rapidamente.

D: Interagir com as pessoas foi o mais difícil. Pela dificuldade de não entender a língua, pois o português é muito diferente.

Professora: E nas escolas que frequentaram, como foram recebidas? Acharam as escolas bem preparadas para acolherem os alunos estrangeiros?

D: Na escola também achámos tudo muito diferente. O ensino é diferente. Na Rússia era muito mais rigoroso, todo o sistema de ensino. Tínhamos muito menos tempo de intervalo e, nas aulas, não falávamos. Quando comecei a estudar em Portugal, entrei no quarto ano mas, nesse ano, só aprendi o português. Foi mau, porque não aprendi mais nada.

Professora: E como veem a sociedade e cultura portuguesas?

V: Aqui há muita liberdade em tudo. Além disso, também estranhámos alguns costumes, como por exemplo o tipo de refeições, as horas de jantar. Na Rússia é mais cedo e é mesmo para partilhar o momento com a família.

D: Aqui a sopa é só de legumes!

Entrevista a um aluno recentemente integrado no sistema educativo português



Alexandra Martinho
Agrupamento de Escolas Eça de Queirós



Para ver o vídeo, clique [aqui](#).

Testemunhos de três alunas sobre os seus primeiros dias numa escola em Portugal



AGRUPAMENTO DE ESCOLAS
DA CIDADELA

Teresa Oliveira

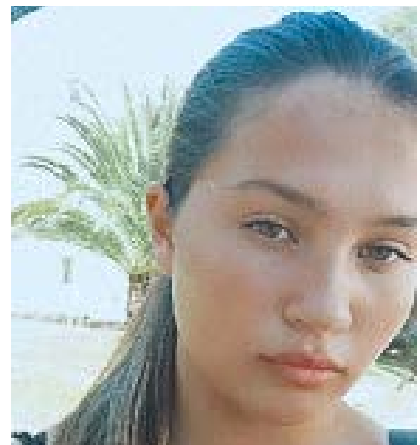
Agrupamento de Escolas da Cidadela



Para ouvir o testemunho da Tasin Epha (Bangladeche), clique [aqui](#).



Para ouvir o testemunho da Tetiana Kazachanska (Ucrânia), clique [aqui](#).



Para ouvir o testemunho da Elmira Bogdan (Rússia), clique [aqui](#).

Para reflexão

- O que podem as escolas fazer para:
 - apoiar os alunos de PLNM no acesso a serviços como, por exemplo, a secretaria?
 - atenuarem o fosso sentido pelos alunos de PLNM sobre o que é estar na escola em Portugal em comparação com as experiências anteriores de escolarização?
 - integrar as preferências alimentares dos alunos de outros países nas cantinas escolares?
- O que podem os professores fazer para ajudarem os alunos de PLNM a aprender nas suas disciplinas?
- Que papel podem os outros alunos ter:
 - no trabalho em sala de aula?
 - no apoio ao sentido de pertença dos alunos de PLNM?

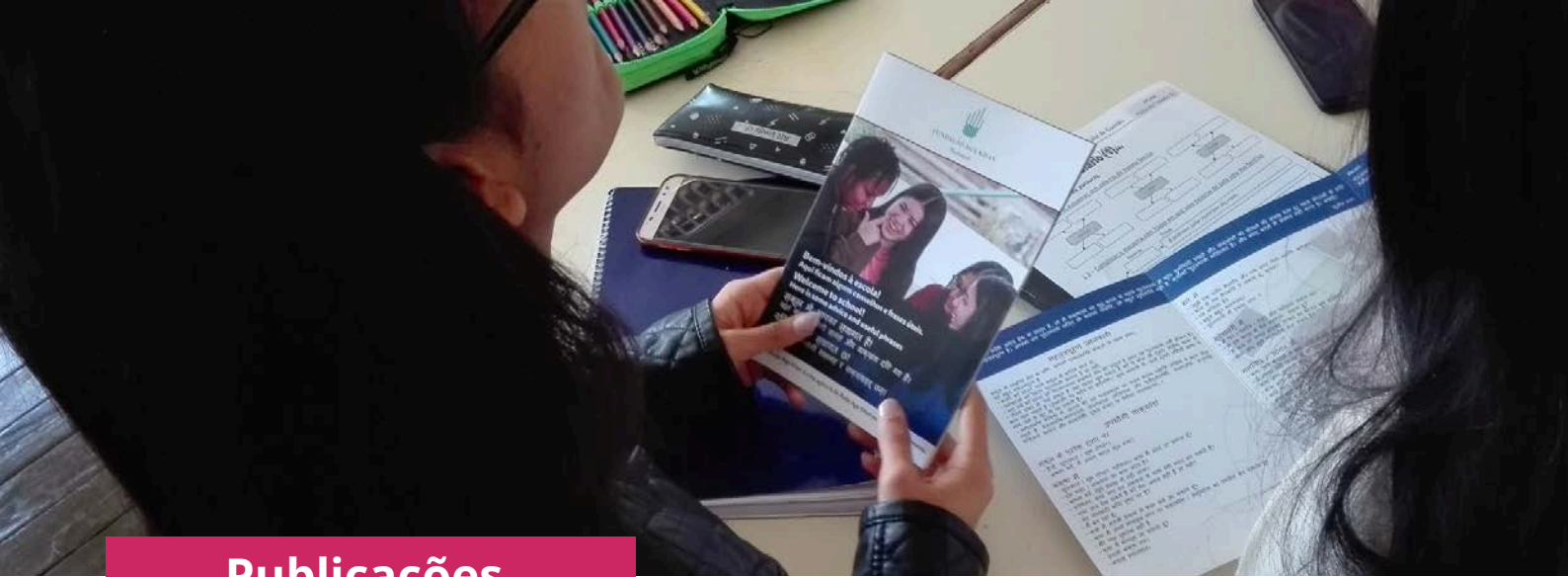
PLNM em Interação

Boletim de uma comunidade de práticas

Recursos

Publicações, práticas e materiais





Publicações



Aprender português em todas as áreas do currículo: estratégias de cooperação

No âmbito do projeto **Vidas Plurais**, da Fundação Aga Khan, foi realizada a brochura **Aprender Português em todas as áreas do currículo – estratégias de cooperação** e um vídeo a relatar o processo.

Evidencia-se, em ambos os recursos, a importância da efetiva cooperação entre professores de PLNM e de outras disciplinas no desenvolvimento das aprendizagens, através da rentabilização dos processos e conteúdos das diversas áreas do currículo.

Embora a temática do acolhimento não seja o foco destes recursos, a preocupação com a integração dos novos alunos está presente nas práticas apresentadas.



Aceda ao vídeo [aqui](#).

Para aceder à brochura, clique [aqui](#) e depois em *downloads*.



Desdobrável **BEM-VINDOS À ESCOLA!** e monofolhas bilingues



Joaquim Segura

Escola Secundária Dona Luísa de Gusmão — AE Nuno Gonçalves

O desdobrável **Bem-vindos à Escola!** foi construído por um grupo de PLNM, constituído por alunos de várias turmas da Escola Secundária Dona Luísa de Gusmão, com conselhos e frases úteis. A partir das experiências por eles vividas na fase inicial de integração na escola, apresentam conselhos e frases úteis para apoiar outros alunos migrantes. O seu conteúdo é apresentado nas três línguas mais faladas na escola pelos alunos de PLNM. Posteriormente, por sugestão dos alunos, o conteúdo deste desdobrável foi adaptado a três **monofolhas bilingues**: Português e Hindi, Português e Inglês e Português e Nepali (ver páginas seguintes).

Na entrada da escola

- Olá, bom dia / boa tarde.
- Desculpe, esqueci-me do cartão.

When you get to school

- Hello, good morning / good afternoon.
- Sorry, I forgot my card.

वर्दियालयको प्रवेशमा

- नमस्कार, शुभ बहिन / शुभ दाउसो।
- माफ गर्नुहोस्, मैले मेरो कार्ड बर्सो।

स्कूल के प्रवेश द्वार पर

- हैलो, सुप्रभात / शुभ दोपहर।
- क्षमा करें, मैं अपना कार्ड भूल गया।



Aceda ao desdobrável [aqui](#) e depois em *Bem-vindos à escola!* (folheto), em *downloads*.

Monofolha em português e hindi



vidas plurais

Bem-vindos à escola!
Aqui ficam alguns conselhos e frases úteis.

Português

Informações Importantes

Para fazer a inscrição na escola, é preciso ir aos Serviços Administrativos. É muito importante:

- Dizer quantos anos o aluno esteve na escola anteriormente;
- Explicar se o aluno fala ou não a língua portuguesa;
- Lembrar que o aluno precisa de ter aulas de PLNM, se não falar português.

- No 3º Ciclo, há escolas em que os alunos podem escolher qual é a segunda língua estrangeira que querem frequentar (normalmente, Francês ou Espanhol). Em alguns casos, podem ser dispensados de frequentar a segunda língua estrangeira.

- No Ensino Secundário, os alunos devem escolher o tipo de curso que querem frequentar: cursos científico-humanísticos (Ciências e Tecnologias; Ciências Socioeconómicas; Línguas e Humanidades; Artes Visuais) ou cursos profissionais.

सकुल (विद्यालय) में आपका स्वागत है!
यहाँ कुछ उपयोगी सलाह और वाक्यांश दिए गए हैं।

Hindi

महत्वपूर्ण जानकारी:

सकुल में दाखला लेने के लिए, आपको प्रशासनिक सेवाओं वाले बॉथिंग में जाना होगा। यह बहुत महत्वपूर्ण है:

- सूचना दें कि छात्र ने पिछले विद्यालय में कितने साल पढ़ाई की ?
- सूचना दें कि कि छात्र पुर्तगाली बोलता है या नहीं? यदि नहीं कि छात्र को पीएलएनएम (PLNM) कक्षाएं लेने की जरूरत है अगर वह पुर्तगाली नहीं बोलता है।
- तीसरे चक्र में, ऐसे स्कूल हैं जहाँ छात्र चुन सकते हैं कि वे कौन सी दूसरी विदेशी भाषा में शामिल होना चाहते हैं (आमतौर पर फ्रेंच या स्पेनिश)। कुछ मामलों में, उन्हें दूसरी विदेशी भाषा में भ्रम लेने से छुट्टी दी जा सकती है।
- माध्यमिक शिक्षा में, छात्रों को उस पाठ्यक्रम का चयन करना चाहिए जिसमें वे भाग लेना चाहते हैं: वैज्ञानिक-मानविकी पाठ्यक्रम (विज्ञान और प्रायोगिक, सामाजिक आर्थिक विज्ञान, भाषाएं और मनोवैज्ञानिक, दृश्य कला) या पेशेवर पाठ्यक्रम।

Frases Úteis

Na entrada da escola

- Olá, bom dia / boa tarde.
- Desculpe, esqueci-me do cartão.

Na sala de aula

- Bom dia/boa tarde, professor. Posso entrar?
- O que significa esta palavra/esta frase?
- Desculpe, não percebi.
- Professor, pode ajudar-me a resolver este exercício?
- Pode ver se a minha resposta está certa?
- Em que página está essa informação?
- Já terminei.
- Posso trazer o trabalho na próxima aula?
- Posso usar o dicionário/ou tradutor no telemóvel?
- Não tenho manual.
- Posso ir à casa de banho?
- Até à próxima aula.
- Bom fim de semana.

No Bar

- Queria uma sandes de queijo e uma água natural, se faz favor.
- Pode dar-me um guardanapo, por favor?
- Quanto custa o sumo?
- Muito obrigado.
- Qual é o nome disto em português?

Na papelaria

- Queria comprar uma caneta/fim lápis/uma folha de teste.
- Queria carregar o cartão com este dinheiro.
- Venho marcar o almoço para amanhã/para a próxima semana.
- Pode fazer-me uma fotocópia?

No corredor/ no pátio

- Podes ajudar-me a falar com a funcionária?
- Não percebo o que estás a dizer.
- Podes falar em inglês?
- Podes repetir o que disseste?
- Podes falar mais devagar?
- Podes ajudar-me a encontrar a sala?
- Junto das secretárias dos funcionários
- Sabe se o meu diretor de turma está na escola?
- Pode chamar o meu professor de Português Língua não Materna?
- Onde fica a biblioteca?
- Muito obrigado(a) pela sua ajuda.

उपयोगी वाक्यांश

सकुल के प्रवेश द्वार पर

- नमस्कार / हैलो, सुप्रभात / शुभ दोपहर।
- क्षमा करें, मैं अपनी कस्ट कार्ड भूल गया।

कक्षा में

- नमस्कार / सुप्रभात / शुभ दोपहर, प्रोफेसर। क्या मैं अंदर आ सकता हूँ/सकती हूँ?
- इस शब्द / वाक्यांश का क्या अर्थ है?
- क्षमा करें, मुझे समझ में नहीं आया।
- प्रोफेसर, क्या आप इस अभ्यास में मेरी मदद कर सकते / सकती हैं?
- क्या आप देख सकते / सकती हैं कि मेरा उत्तर सही है या नहीं?
- यह जानकारी किस पृष्ठ पर है?
- मैं कर रहा हूँ।
- क्या मैं अगले कक्षा में काम लेके आ सकता हूँ?
- क्या मैं अपने मेसबेज फोन पर सट्टा लगाऊँ / अनुवादक का उपयोग कर सकता हूँ?
- मेरा पास पुस्तक नहीं है।
- क्या मैं बॉयस्कैन आ सकता हूँ?
- अगली कक्षा तक।
- अलविदा / मेसबेज सप्ताहांत हो।

बार में

- "मुझे एक पनीर सैंडविच और एक ताजा पानी चाहिए, कृपया।"
- क्या मैं एक मेकअप ले सकता हूँ, कृपया?
- रस कितने का है?
- बहुत बहुत धन्यवाद।
- फुलतानी में इलायच नाम ?

स्टेशनरी में

- मैं पेन / पेनसिल / टेबल शीट खरीदना चाहता हूँ।
- "मैं इस कस्ट में पैसो भरवाना चाहता हूँ।"
- "मैं कल या अगले सप्ताह दोपहर का भोजन बुक करूँगा।"
- क्या आप मेरी कॉपीस्टेकिंग करवा सकते हैं?

गलियारे / आंगन में

- क्या आप क्लर्क से बात करने में मेरी मदद कर सकते हैं?
- मैं समझ नहीं पा रहा हूँ कि आप क्या कह रहे हैं।
- क्या आप अंग्रेजी बोल सकते हैं?
- क्या आप जो कहते हैं उसे दोहरा सकते हैं?
- क्या आप धीरे-धीरे बोल सकते हैं?
- आप मुझे कमरा खोजने में मदद कर सकते हैं?
- सच कहूँ तो स्टाफ का बंद? 777?
- क्या मेरी अध्यक्षता स्कूल में है ?
- आप मेरे अंग्रेजी शिक्के मेरे मातृ भाषा को क्यों कर सकते हैं?
- पुस्तकालय कहीं है?
- आपकी मदद के लिए बहुत बहुत धन्यवाद।

Colaboração da Embaixada da Índia na revisão da tradução em hindi, realizada pelo Prof. Shiv Kumar



Ficha técnica: trabalho realizado por alunos de PLNM do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, a partir da sua experiência de integração no sistema educativo português. Alunos: Alina Damai, Anjali Gyawali, Acithi Gan, Bishwash Karlo, Francisco Yao, Inam Almeida, Kiran Thapa, Dumy Badji, Prapti Adhikari, Rabens Bhushal, Rabi Kumar, Sandesh Subedi, Sriti Karlo, Sujit Magar, Sumita Thapa, Tanandeep Singh e professor Joaquim Segura.



Monofolha em português e inglês



vidas plurais

Bem-vindos à escola!
Aqui ficam alguns conselhos e frases úteis.

Português

Informações Importantes

Para fazer a inscrição na escola, é preciso ir aos Serviços Administrativos. É muito importante:

- Dizer quantos anos o aluno esteve na escola anteriormente;
- Explicar se o aluno fala ou não a língua portuguesa;
- Lembrar que o aluno precisa de ter aulas de PLNM, se não falar português.

- No 3º Ciclo, há escolas em que os alunos podem escolher qual é a segunda língua estrangeira que querem frequentar (normalmente, Francês ou Espanhol). Em alguns casos, podem ser dispensados de frequentar a segunda língua estrangeira.

- No Ensino Secundário, os alunos devem escolher o tipo de curso que querem frequentar: cursos científico-humanísticos (Ciências e Tecnologias; Ciências Socioeconómicas; Línguas e Humanidades; Artes Visuais) ou cursos profissionais.

Welcome to school!
Here is some advice and useful phrases.

Inglês

Important information

To enrol in school, you must go to the School Administrative Services. It's very important to:

- State the number of years the student attended in his / her previous school;
- Describe how well the student speaks Portuguese;
- Remind students that they need to take PNMT (Portuguese as Non-Mother Tongue) classes if they do not speak Portuguese or in case of low language fluency.

- In the 3rd Cycle, there are schools where students can choose a second foreign language class they wish to attend (usually French or Spanish). In some cases, they may be excused from taking this second foreign language class.

- In Secondary Education, students should choose the type of course they want to attend: Science-Human Sciences courses (Science and Technology, Socioeconomic Sciences, Languages and Human Sciences, Visual Arts) or Professional courses.

Frases Úteis

Na entrada da escola

- Olá, bom dia / boa tarde.
- Desculpe, esqueci-me do cartão.

Na sala de aula

- Bom dia/boa tarde, professor. Posso entrar?
- O que significa esta palavra/frase?
- Desculpe, não percebi.
- Professor, pode ajudar-me a resolver este exercício?
- Pode ver se a minha resposta está certa?
- Em que página está essa informação?
- Já terminei.
- Posso trazer o trabalho na próxima aula?
- Posso usar o dicionário/ tradutor no telemóvel?
- Não tenho manual.
- Posso ir à casa de banho?
- Até à próxima aula.
- Bom fim de semana.

No Bar

- Queria uma sandes de queijo e uma água natural, se faz favor.
- Pode dar-me um guardanapo, por favor?
- Quanto custa o sumo?
- Muito obrigado.
- Qual é o nome disto em português?

Na papelaria

- Queria comprar uma caneta/um lápis/uma folha de teste.
- Queria carregar o cartão com este dinheiro.
- Venho marcar o almoço para amanhã/para a próxima semana.
- Pode fazer-me uma fotocópia?

No corredor/ no pátio

- Podes ajudar-me a falar com a funcionária?
- Não percebo o que estás a dizer.
- Podes falar em inglês?
- Podes repetir o que disseste?
- Podes falar mais devagar?
- Podes ajudar-me a encontrar a sala?
- Junto das secretárias dos funcionários
- Sabe se o meu diretor de turma está na escola?
- Pode chamar o meu professor de Português Língua não Materna?
- Onde fica a biblioteca?
- Muito obrigado(a) pela sua ajuda.

Useful Phrases

When you get to school

- Hello, good morning / good afternoon.
- Sorry, I forgot my card.

In the classroom

- Good morning / good afternoon, Teacher. May I come in?
- What does this word / phrase mean?
- Sorry, I did not understand.
- Teacher, could you help me with this exercise?
- Could you see if my answer is right?
- On what page is this information?
- I'm done.
- May I hand in my assignment next time we have class?
- May I use the dictionary / translator on my mobile phone?
- I do not have a manual.
- May I go to bathroom?
- See you next time / class.
- Have a nice weekend.

At the bar

- I'd like a cheese sandwich and a water at room temperature, please.
- Can I have a napkin, please?
- How much is the juice?
- Thank you very much.
- What is the name of this in Portuguese?

In the stationery shop

- I would like to buy a pen / pencil / test sheet.
- I want to top up my card with this amount of money.
- I'm here to book lunch for tomorrow or next week.
- Could you make me a photocopy?

In the corridor / courtyard

- Could you help me talk to the School Staff?
- I do not understand what you're saying.
- Could you speak English?
- Could you repeat what you said please?
- Could you speak more slowly?
- Could you help me find the room?
- Next to the staff desks / Next to staff's desks
- Do you know if the head of my class is in school?
- Could you call my Portuguese as Non-Mother tongue teacher please?
- Where's the library?
- Thank you very much for your help.

Fiche técnica: trabalho realizado por alunos de PLNM do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, a partir da sua experiência de integração no sistema educativo português. Alunos: Alina Dama, Anjali Gyawali, Atishi Giri, Bishwash Karki, Francisco Yao, Inam Almeida, Kiran Thapa, Omry Badj, Prapti Adhikari, Rabina Bhuiyal, Rubi Kurni, Sandesh Subedi, Sriti Karki, Sujit Magar, Sumita Thapa, Tarandeep Singh e professor Joaquim Segura.



Monofolha em português e nepali



vidas plurais

Bem-vindos à escola!
Aqui ficam alguns conselhos e frases úteis.

Português

Informações Importantes

Para fazer a inscrição na escola, é preciso ir aos Serviços Administrativos. É muito importante:

- Dizer quantos anos o aluno esteve na escola anteriormente;
- Explicar se o aluno fala ou não a língua portuguesa;
- Lembrar que o aluno precisa de ter aulas de PLNM, se não falar português.

- No 3º Ciclo, há escolas em que os alunos podem escolher qual é a segunda língua estrangeira que querem frequentar (normalmente, Francês ou Espanhol). Em alguns casos, podem ser dispensados de frequentar a segunda língua estrangeira.

- No Ensino Secundário, os alunos devem escolher o tipo de curso que querem frequentar: cursos científico-humanísticos (Ciências e Tecnologias; Ciências Socioeconómicas; Línguas e Humanidades; Artes Visuais) ou cursos profissionais.

Frases Úteis

Na entrada da escola

- Olá, bom dia / boa tarde.
- Desculpe, esqueci-me do cartão.

Na sala de aula

- Bom dia/boa tarde, professor. Posso entrar?
- O que significa esta palavra/frase?
- Desculpe, não percebi.
- Professor, pode ajudar-me a resolver este exercício?
- Pode ver se a minha resposta está certa?
- Em que página está essa informação?
- Já terminei.
- Posso trazer o trabalho na próxima aula?
- Posso usar o dicionário/ou tradutor no telemóvel?
- Não tenho manual.
- Posso ir à casa de banho?
- Até à próxima aula.
- Bom fim de semana.

No Bar

- Queria uma sandes de queijo e uma água natural, se faz favor.
- Pode dar-me um guardanapo, por favor?
- Quanto custa o sumo?
- Muito obrigado.
- Qual é o nome disto em português?

Na papelaria

- Queria comprar uma caneta/lápis/uma folha de teste.
- Queria carregar o cartão com este dinheiro.
- Venho marcar o almoço para amanhã/para a próxima semana.
- Pode fazer-me uma fotocópia?

No corredor/ no pátio

- Podes ajudar-me a falar com a funcionária?
- Não percebo o que estás a dizer.
- Podes falar em inglês?
- Podes repetir o que disseste?
- Podes falar mais devagar?
- Podes ajudar-me a encontrar a sala?
- Junto das secretárias dos funcionários
- Sabe se o meu diretor de turma está na escola?
- Pode chamar o meu professor de Português Língua não Materna?
- Onde fica a biblioteca?
- Muito obrigado(a) pela sua ajuda.

वदियालयमा स्वागत छ!
यहाँ केही उपयोगी सल्लाह र वाक्यांशहरू छन्।

Nepali

महत्वपूर्ण जानकारी:

वदियालयमा नामाकरण गर्नु, तपाईं प्रशासनिक सेवाहरूमा जानुहोस्। यो धेरै महत्वपूर्ण छ:

- वदियालयमा कति वर्षसम्म स्कूलमा भर्ना भयो भन्नुको लागी;
- क्याम्पस गानुहोस् कि वदियालयी पोर्चुगल बोल्नु वा होइन;
- सम्झनुहोस् कि वदियालयीले फेलिचि बोल्टिन भने PLNM कक्षाहरू पनि आवश्यक छ।
- तेस्रो साइकलमा, त्यहाँ स्कूलहरू छन् जहाँ वदियालयीहरूले कुन दोस्रो वदियालयी भाषा सेल्फ स्कूल (अनौठलाई फेरेलाले वा स्पेनिस) उपस्थिति हुन पाइन्छन्। केही अवस्थामा, तपाईंहरू दोस्रो वदियालयी भाषामा भाग लिनबाट मुक्त हुन सक्छन्।
- दोस्रो माध्यमिक शिक्षामा, वदियालयीहरू पाठ्यक्रमका छनौट गर्नु चाहन्छन् जुन तपाईंहरू उपस्थिति हुन पाइन्छन्: वैज्ञानिक-मानवतावादी पाठ्यक्रमहरू (वाणिज्य र पुराविधि), सामाजिक वाणिज्य वदियालयी, भाषाहरू र मानविकीहरू, दृश्य कलाहरू वा व्यावसायिक पाठ्यक्रमहरू।

उपयोगी वाक्यांशहरू

वदियालयको प्रवेशमा

- नमस्कार, शुभ बहिन / शुभ दाइजो।
- मलाई गानुहोस्, मैले मेरो कन्ड बर्गि।

क्लास्रूममा

- शुभ बहिन / शुभ दाइजो, फोफोस। के म आउन सक्छु?
- यो शब्द / वाक्यांश के हो?
- मलाई गानुहोस्, मैले बुझिन।
- फोफोस, के तपाईं मलाई यो अवस्थामा साथ सहयोग गर्नु सक्नुहुन्छ?
- के तपाईं मेरो जवाफ सही छ भने हेर्न सक्नुहुन्छ?
- कुन पृष्ठमा यो जानकारी छ?
- मैले गरी।
- के म आफ्नो कक्षाका काम गर्नु सक्छु?
- म आफ्नो मोबाइल फोनमा शब्दकोश / अनुवादक को उपयोग गर्नु सक्छु?
- मलाई एउटा म्यानुअल छैन।
- म कक्षाहरूमा जान सक्छु?
- अरुको कक्षा सम्म।
- छम्पी सफल छैन।

बार मे

- क्याम्प, म चीज सुधारणवधि र पानी चाहन्छु।
- क्याम्प मलाई नैपकनि हुन सक्छ, क्याम्प?
- कति रस कति छ?
- धेरै धन्यवाद।
- यसलाई पोर्चुगलमा के नाम छ?

स्टेशनरीमा

- म एक कलम / पेनलि / परीक्षण पना खरीद गर्न चाहन्छु।
- म यस पेनको साथ कन्ड लानि चाहन्छु।
- म भोलि बहिन वा अरुको हप्ते लैजानुहु।
- तपाईंले मलाई फोटोकपी प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ?

गलियारे / आंगन मा

- के तपाईं मलाई क्लासमा कुन गर्न सक्नुहुन्छ?
- मैले बुझेको कुन बुझ्छु।
- के तपाईं अंग्रेजी बोल्न सक्नुहुन्छ?
- तपाईंले के भन्नुभएको कुन दोहोराउन सक्नुहुन्छ?
- के तपाईं टोसि बोल्न सक्नुहुन्छ?
- के तपाईं मलाई कोस खोज्न सक्नुहुन्छ?
- कम्प्युटरहरूको सविविध छ।
- के तपाईं मेरो कक्षा लोडिङ स्कूलमा हुनुहुन्छ भने बाह्य छ?
- के तपाईं मेरो शिक्षक पोर्चुगल गैर-मातृभाषा बोल्न सक्नुहुन्छ?
- पुस्तकालय कहाँ छ?
- तपाईंको सहयोगको लागि धेरै धन्यवाद।

Tradução realizada com a colaboração dos alunos e suas famílias. Para sugestões de melhoria, enviar para educacao@akplportugal.org

Ficha técnica: trabalho realizado por alunos de PLNM do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, a partir da sua experiência de integração no sistema educativo português. Alunos: Alina Dama, Anjali Gyavira, Aishi Gert, Bishwash Kandi, Francisco Yao, Inam Almeida, Karan Thapa, Dmy Bada, Prapti Adhikari, Rabina Bhushal, Rubi Kumar, Sandesh Subedi, Sriti Kandi, Sujit Magar, Susmita Thapa, Tarandeep Singh e professor Joaquim Segura.



Trabalhos de alunos

do Agrupamento de Escolas da Cidadela e do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves

Joaquim Segura

Os alunos de PLNM da Escola Básica e Secundária da Cidadela e da Escola Secundária de Dona Luísa de Gusmão produziram textos sobre a sua experiência de integração no sistema escolar em Portugal. Nesses textos, identificam algumas das dificuldades que sentiram, bem como aspetos que contribuíram de forma mais significativa para a sua aprendizagem. Editados sob a forma de uma *Newsletter* e

de marcadores de livros, destinados a alunos e a professores, estes textos produzidos em aula ganham sentido social e contribuem não apenas para a integração dos novos colegas de PLNM, nomeadamente através da divulgação de conselhos e de informações úteis, mas também para a reflexão dos docentes que se deixarem interpelar pelo olhar dos alunos sobre o trabalho realizado nas diferentes áreas curriculares.

Marcadores para os alunos



**BEM-VINDOS
À ESCOLA**



ESCOLA SECUNDÁRIA DE DONA LUÍSA DE GUSMÃO

O funcionamento da escola em Portugal é muito diferente do funcionamento da escola no Nepal. Aqui em Portugal há mais atividades práticas. Algumas regras também são diferentes. Não se pode faltar às aulas sem uma razão e é preciso entregar uma justificação. O horário não é igual todos os dias. Às vezes a escola acaba mais cedo, outras vezes mais tarde. Para aprender a língua mais depressa, **é muito importante fazer amizade com os alunos portugueses e falar português com eles.** Nas aulas, quando temos dúvidas, é importante pedir ajuda ao professor ou aos colegas.

Anjali Gyawali



Vou dar-te alguns conselhos para as aulas correrem bem. É importante prestar atenção ao que o professor diz. Quando não entendemos alguma coisa, é importante pedir ajuda ao professor ou aos colegas. Não devemos ter vergonha de fazer perguntas ao professor e devemos falar alto. **É preciso ter confiança e tentar falar português, mesmo quando sabemos que falamos com erros.** Em casa é importante traduzir os textos e fazer revisões.

Aastha Gurung



PLNM em Interação

Boletim de uma comunidade de práticas

Para facilitar a integração, aconselho os alunos que não falam português a ficarem amigos dos estudantes portugueses. Eles vão ajudar, sobretudo se os alunos estrangeiros tentarem falar primeiro.

É muito importante tentar falar português, porque as pessoas falarão mais connosco e vão ajudar-nos mais.

As matérias são muito difíceis. É por isso que é importante pedir ajuda aos professores e aos colegas portugueses, mesmo quando isso nos faz sentir vergonha.

Griwani Bhattachan



O funcionamento da escola pode ser um pouco diferente, mas habituamo-nos facilmente às novas regras. O mais importante é fazer um esforço para aprender a falar rapidamente e procurar a ajuda dos professores e dos colegas. **Há sempre colegas disponíveis para ajudar.**

Binayak Singtan



O melhor conselho para os alunos de PLNM que chegam a Portugal é **fazer amizade com colegas portugueses e conversar muito com eles.**

Também é importante colocar dúvidas aos professores e aos colegas.

Prabin Baral



Sinto-me bem-vinda na escola, porque os meus colegas e os meus professores vêm ter comigo e perguntam-me se preciso de ajuda. Na minha turma, posso pedir ajuda a todos, quando preciso ou quando tenho problemas. **Quando não entendo alguma coisa, eles traduzem ou explicam-me e isso motiva-me para aprender, falar e escrever mais.** Na turma de PLNM, todos são muito simpáticos, prestáveis e amigos. Eu aprendo muito na classe PLNM.

R. K. - Alemanha



Alguns dos marcadores para os professores (veja os restantes [aqui](#))



A VOZ DOS ALUNOS DE PLNM...



ESCOLA SECUNDÁRIA DE DONA LUÍSA DE GUSMÃO

Nós, os alunos de PLNM, estudámos matérias diferentes em Matemática, Física e Química e outras disciplinas nos nossos países. Assim, temos muita dificuldade em perceber as matérias em português. Eu sei que é muito difícil para os professores conseguirem ensinar individualmente os alunos de PLNM ou os outros alunos que não percebem muito bem a matéria, mas também **é importante saberem que não somos desinteressados.** Muitas vezes temos vergonha de levantar a mão e de fazer perguntas aos professores em português.

Sualba Oyeshi



Para os alunos que não falam português, é muito difícil perceber a matéria quando os professores falam muito depressa. Mesmo quando escrevem algumas pequenas coisas no quadro, a matéria mais importante é a que explicam oralmente e é essa que não conseguimos aprender bem. **Quando os professores escrevem no quadro as ideias mais importantes e as palavras-chave, nós percebemos melhor.**

Aissatou Badji



Os alunos de PLNM têm muitas dificuldades durante as aulas. É importante saber porque é que muitos alunos não pedem ajuda. Eles não são desinteressados. Eles não pedem ajuda porque têm vergonha e porque sabem que ainda não falam bem português. Outra coisa que eu acho importante é a organização dos trabalhos de grupo. Eu acho que seria importante os professores não fazerem grupos só com alunos estrangeiros, para terem atividades mais fáceis. É importante trabalhar com os outros alunos.

Anjali Gyawalin



gina 19

ágina 19

KIT de sobrevivência do aluno de PLNM do Agrupamento de Escolas da Cidadela

Teresa Oliveira

Não raro, quando interrogados sobre os seus primeiros dias na escola portuguesa, os alunos de PLNM classificam-nos como difíceis. É exatamente isso que não pode acontecer. Não sendo uma experiência fácil, as escolas devem desenvolver um conjunto de iniciativas, materiais e estratégias que, desde o primeiro momento, facilitem a comunicação e contribuam para a integração dos alunos

falantes de outras línguas, fazendo-os sentir-se apoiados e bem-vindos. O *Kit de Sobrevivência do Aluno de PLNM* constitui um exemplo de um recurso que as escolas poderão desenvolver, facultando, num documento simples, de apenas duas páginas – e com muitas imagens –, um conjunto de vocabulário e frases que poderão ser úteis a um aluno de PLNM nos seus primeiros dias numa escola portuguesa.

Escola Básica e Secundária da Cidadela
Português Língua Não Materna

Kit de Sobrevivência do Aluno de PLNM
Survival Kit for the PLNM Student

Números

0	zero
1	um
2	dois
3	três
4	quatro
5	cinco
6	seis
7	sete
8	oito
9	nove
10	dez
11	onze
12	doze
13	treze
14	quatorze
15	quinze
16	dezasseis
17	dezanove
18	dezoito
19	dezanove
20	vinte
21	vinte e um
22	vinte e dois
23	vinte e três
24	vinte e quatro
25	vinte e cinco
26	vinte e seis
27	vinte e sete
28	vinte e oito
29	vinte e nove
30	trinta
40	quarenta
50	cinquenta
60	sessenta
70	setenta
80	oitenta
90	noventa
100	cem
200	duzentos
300	trezentos
400	quatrocentos
500	quinhentos
600	seiscentos
700	setecentos
800	oitocentos
900	novecentos
1000	mil
2000	dois mil

Como te chamas?
(What's your name?)
Chamo-me Sara.
Sou a Sara.

Quantos anos tens?
(How old are you?)
Tenho quinze anos.

De onde és? (Where are you from?)
Sou de + nome do país. Sou de Itália.

Máscara (mask)

País (country)

(As) pessoa(s) na escola
(a) professor / (a) professora
(o/a) aluno(a)
(o/a) diretor(a) de turma
(o/a) encarregado(a) de educação
(o) pai / (a) mãe

Quando?

(Os) dias da semana

2.ª	segunda-feira
3.ª	terça-feira
4.ª	quarta-feira
5.ª	quinta-feira
6.ª	sexta-feira
7.ª	sábado
8.ª	domingo

(Os) meses do ano
mês / meses

1.º	Janeiro
2.º	Fevereiro
3.º	Março
4.º	Abril
5.º	Maiço
6.º	Junho
7.º	Julho
8.º	Agosto
9.º	Setembro
10.º	Outubro
11.º	Novembro
12.º	Dezembro

Partes do dia e Cumprimentos

manhã	Bom dia.
tarde	Bom tarde.
noite	Bom noite.

(As) horas
Que horas são?

9h00	São nove horas.
10h15	São dez e um quarto.
12h00	É meio dia.
15h30	São três e meio.
24h00	É meia noite.

Verbo ser (to be) - presente

eu	sou
tu	és
ele/ela/você	é
nós	somos
eles/elas/vós	são

Português / Your language

Olá!	
Adia!	
Até logo!	
Até amanhã!	

Português / Your language

nome	
nome próprio	
apelido	
Nome: Sara Matos	
Write your name:	

Português / Your language

Sim	
Não	

Ano e Turma

Ano	
6.º	sesto
7.º	sétimo
8.º	oitavo
9.º	nono
10.º	décimo
11.º	décimo primeiro
12.º	décimo segundo

Eu sou do
Ano: 10.º
Turma: A

Escola Básica e Secundária da Cidadela
Português Língua Não Materna

Português / Your language

Passei ir à casa do banho?	
Passei ir ao GuIA?	

Onde é + nome lugar?
(Where is ...?)
Onde é o sala 81.52?

O GuIA

Disciplina(s)

Português	Geografia
Matemática	Ciências Naturais
Inglês	Física e Química
Francês	Educação Física
História	Educação Visual

Na sala de aula (verbos)

ler escrever perguntar

Material

(a) régua
(a) mesa
(a) cadeira
(a) caderno
(a) alfinete
(a) tesoura
(a) borracha
(a) lápis
(a) coneito
(a) mochila
(a) estojo
(a) livro

(As) cores

branco
preto
vermelho
amarelo
laranja
verde
azul
azul claro
azul escuro

Português / Your language

Pode repetir?	
Não compreendo.	

PLNM em Interação

Boletim de uma comunidade de práticas

**«Precisamos de ajuda nas aulas
para aprender.»**

Griwani Bhattachan,
aluna de PLNM da Escola Secundária
Dona Luísa de Gusmão



FUNDAÇÃO AGA KHAN





Português Língua Não materna em Interação – Boletim de uma comunidade de práticas está ao abrigo de uma licença de Creative Commons – Não comercial – Compartilha igual 4.0 internacional

PARA MAIS INFORMAÇÕES:

Fundação Aga Khan Portugal
Avenida Lusíada, 10, 1600-150 Lisboa
Tel.: +351 217 229 000
e-mail: akfportugal@akdn.org
web: akf.org/country/portugal/

©AKF Portugal, fevereiro de 2022

As informações deste material podem ser reproduzidas, mediante comunicação à Fundação Aga Khan Portugal.